Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyprowadzę was spośród ludów, i zgromadzę was z ziem, w których zostaliście rozproszeni, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, i pod (groźbą) wylania wzburzenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprowadzę was spośród ludów. Zgromadzę was z ziem, w których zostaliście rozproszeni. To również uczynię mocną ręką, wyciągniętym ramieniem, a gdy trzeba, z gniewem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprowadzę was spośród narodów i zgromadzę was z ziem, do których zostaliście rozproszeni, potężną ręką, wyciągniętym ramieniem i w wylanej zapalczywości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wywiodę was z narodów, a zgromadzę was z ziem, do którycheście rozproszeni, ręką możną, i ramieniem wyciągnionem, i w popędliwości wylanej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiodę was z narodów, i zgromadzę was z ziem, do którycheście rozproszeni: w ręce dużej i w ramieniu wyciągnionym i w zapalczywości wylanej będę królował nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywiodę was spośród narodów, wyprowadzę was z powrotem z krajów, wśród których zostaliście rozproszeni, mocną ręką, wyciągniętym ramieniem i ze strasznym gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprowadzę was spośród ludów, i zgromadzę was z ziem, w których zostaliście rozproszeni, ręką mocną i ramieniem wyciągniętym, i wylewem zapalczywości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadzę was spośród narodów i zbiorę was z krajów, do których zostaliście rozproszeni, mocną ręką, wyciągniętym ramieniem i okazanym oburzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadzę was spośród narodów, zgromadzę was z krajów waszego rozproszenia mocną ręką i wzniesionym ramieniem, dając upust gniewowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mocną ręką, wyciągniętym ramieniem i karzącym gniewem wyprowadzę was spośród narodów, zgromadzę was z krajów, po których zostaliście rozproszeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виведу вас з народів і прийму вас з країн, куди ви в них розсіяні, сильною рукою і високим раменом і розлитим гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przemożną ręką, wyciągniętym ramieniem oraz wylanym oburzeniem, wyprowadzę was spośród ludów i zgromadzę was spośród ziem, gdzie będziecie rozproszeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprowadzę was spośród ludów, i zbiorę was z krajów, do których zostaliście rozproszeni silną ręką oraz wyciągniętym ramieniem i wylaną złością. |